

新东方
XDF.CN



新东方口译频道:
<http://sh.xdf.cn/kouyi/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书
上海市英语中高级口译岗位资格证书考试



中高级口译 口试主题模板句

Sentence Templates for Intermediate/
Advanced Interpretation

主编◎汪海涛 邱政政
编著◎邱政政 李锦森



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



口若悬河
译统天下

中高级口译 口试主题模板句

Sentence Templates for Intermediate/ Advanced Interpretation

主编○汪海涛 邱政政
编著○邱政政 李锦森



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中高级口译口试主题模板句 / 汪海涛, 邱政政主编;
邱政政, 李锦森编著. —北京: 北京语言大学出版社,
2010 (2013.5 重印)

ISBN 978-7-5619-2916-2

I. ①中… II. ①汪… ②邱… ③李… III. ①英语—
口译—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 225795 号

书 名: 中高级口译口试主题模板句

主 编: 汪海涛 邱政政

编 著: 邱政政 李锦森

责任编辑: 李 亮 孙 岩

封面设计: 大愚设计+赵文康

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 站: www.blcup.com

电 话: 发行部 (010)62605588 / 5019 / 5128

编辑部 (010)62418641

邮购电话 (010)62605127

读者服务信箱 bj62605588@163.com

印 刷: 北京鑫丰华彩印有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 5 月第 2 版第 2 次印刷

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/16 印张: 10.75

字 数: 231 千

书 号: ISBN 978-7-5619-2916-2

定 价: 28.00 元

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

新东方图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔画为序)

王 强 包凡一

仲晓红 沙云龙

陈向东 张洪伟

邱政政 汪海涛

周成刚 徐小平

谢 琴 窦中川

新东方“口译研究中心”核心成员

汪海涛	邱政政	汪 亮	李龙帅
郭 雯	李锦森	惠 瑾	周 佳
胡 强	黄 翌	张 曦	高 颖
裴晓栋	朱敏琦	常姗姗	汤晓东
祁 慧	王 欣	程骊妮	韩 婷
陈加然	沈 祎	吴 敏	杨文寅
朱甄雯	刘松竹	刘廷亭	张正中
季 预	郑伊彤	张云凌	许 盛
肖 晶	鲁学敏	陈 彬	曹 戎
郁碧纹	黄梦骐	万佳卉	Cathy Zhu

序

邱政政寄语: *If the boat of your dream doesn't come to you, swim to it.*

近年,随着就业形势的日益严峻,英语口译岗位资格证书考试已经在全国的中学、大学校园和白领职场形成“燎原之势”。口译证书为何如此受宠?上海市外语口译岗位资格证书考试办公室的专家们一语道破:口译证书的高含金量和低通过率是其成为学生和职场人士首选的重要原因,而我在八年前开设口译项目之时所提出的“一纸证书+真才实学”的教学宗旨,也恰恰体现了口译考试的这一本质。

秉承“口译成就梦想”的教学理念,口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目,其招生人数连续八年在申城乃至全国位居第一,考试通过率也连续15次在全国遥遥领先。令人骄傲的是,上海新东方已经成为华东乃至全国最大的口译培训基地。

从2003年项目启动至今的11年间,上海新东方培养出15名高级口译最高分得主和20名中级口译最高分得主,年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者12岁的骆静怡、金琪,以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

同时,令人欣喜的是:2005至2010年的8位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号,这充分标志着口译进入了新东方时代!

当然,学习过口译的同学们都知道,上海口译证书考试最大的难度体现在其第二阶段的口试部分。应对口试最有利的武器除了深入研究历年口试真题和口译教程外,还需通过大量行之有效的复习和模拟演练来达到事半功倍的效果。因而每年全国10多万的口译考生都需要一本真正有帮助的口译口试辅导书来进行最终的口译冲刺。

我曾和口译首席主考官Cathy一起编著了《中高级口译口试备考精要》一书,很高兴看到这本书在全国各地的校园里流传,帮助很多考生顺利拿到了证书。不过仍有无数口译学员不断向我咨询如何从根源上提高英汉互译的基本功,而不是到处盲目地找材料练习,如何在考前做到胸有成竹,而不是“临时抱佛脚”。于是,我和高级同传译员、综合能力部总监李锦森老师

历时一年半汇总和编著了这本《中高级口译口试主题模板句》。本书主要针对最高频的口译句式，并以模板的形式进行总结和剖析，力求帮助所有口译学员少走弯路，聚焦重点，行之有效地提高口译能力。

考生们有任何关于口译备考的问题，可以登录我的博客 <http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng> 或人人网、开心网的公共主页，我会尽己所能帮助大家。

我相信，从你拿到这本书，并开始静下心来理解和背诵这些模板句的那一刻起，你便开始悄然接近你的口译梦想了。

邱政政

于上海新东方学校

前言

光阴荏苒，回首过去的流金岁月，不禁心生感慨。从大学时代起，我就对两种文字间的神奇转换抱有难以名状的痴迷，通过数载努力，终于获得了梦寐以求的高口证书，正式成为一名口译译员。随后又在“西行路”上历经无数的坎坷和磨难，最终登上新东方的讲坛，成为高级口译的讲师。在本书中，我会将教学生涯中积淀下来的“口译模块教学法”与各位考生及同仁共飨，如能造福万千学子，则余心甚慰。

何谓“口译模块教学法”？其实，这并非我异想天开。梅德明先生著有《英语口语资格考试分类词汇精编》，该书对词汇就采用了分类的模块记忆法。口译的初学者往往困于课文的预复习，比如文章中出现了一处风景胜地，风景胜地中有一座寺庙，寺庙中供着一尊佛像。面对这样的背景资料，很多考生可能会如坠雾里。但是如果用模块的方法去理解，这份背景资料就可以被简单地拆分为旅游模块和宗教模块，一目了然。因此，在教学中，我把整个口译课本拆分为多个模块，内容由浅入深，为考生进行系统的预复习提供了便利。

模块教学法中最小的单位当然就是模块词汇，就是功能性语言(Functional Language)。很多口译初学者沉溺于背字典而无法自拔，殊不知在这一阶段最让人扼腕的，就是单词都背过，你在口译时却想不起来用它。因此，如果在口译课堂上采用涂鸦式教学法讲解单词，考生们在面对一串串毫无关联的单词时，多半会觉得浑浑噩噩、不知所云。以旅游模块中“住宿”这个单词为例，该词除了可译作 accommodation 外，更常译作 shelter。如果强迫考生去记这个单词，考生不免心生疑窦并仰望苍天：两者联系何在？如果采用模块词汇的教学方法，考生就会有别有洞天的感觉：shelter 有“掩蔽处”的意思，在旅游模块中，风餐露宿的住所当然可以用 shelter 来表示。再说旅游模块中的 temple，该词到了公共卫生模块中，又摇身一变成了“太阳穴”。这样的例子不胜枚举。因此，如果考生在复习伊始，就能够及早接触“模块教学法”，将口译中常用的词汇和表达归入适当的模块，分门别类地去记忆，翻译时定可以信手拈来。

香港政府总传译主任郑仰平先生说过：“翻译有时候对一个字推敲半天，而传译员却像一个精于赌博的人一样，要知道该在什么时候罢手，不能为了追求最恰当的词句而浪费时间。”因此，传统的口译教学法都是教授学生如何进行“简译”(Simplification)。诚然，这是口译最为基础的方法，也是我在课堂伊始给考生灌输的思想。但是中国文化博大精深，对于不同内涵的单词都采用千篇一律的方法，在考试和口译现场难免遭到考官或听众的鄙视，这也是大家以后口译水平遭遇“瓶颈”的症结所在。因此，笔者结合自身实战经验，把口译考试中所出现的高频模板句型，或结构性语言(Structural Language)，进行总结并应用于各个模块。考生学习和背

诵这些高频模板句型，不仅能够体会“模块教学法”在口译实践中的巨大实用性和魅力，而且可以在短期内迅速地提高自己的口译质量。

具体来说，本书作为中高级口译口试备考的指导读物，主要针对参加中级和高级口译口试阶段的考生，当然，其单词和句型部分对于参加笔译的考生也有一定助益。本书将中高级口译口试课本和实考试题中涉及的高频单词和句型按照“模块”的方式拆分成 10 个单元，每个模块单元包含：单元综述、高频模块单词、口译课本高频模板句型、全真试题高频模板句型、热点例文、热点例文模板句精析和实考贴士。其中，课本、真题及热点例文的模板句型部分是本书的精华所在，也是本书与同类书籍相比独树一帜之处。该部分不仅对考生实考中出现的问题或不当处理给予了相应点评，而且根据我多年的口译实战经验，为考生提供了以不变应万变的模板句型，使得在短时间内完成“简而不失雅”的译文的梦想变得不再遥不可及。考生可以根据每个单元的结构，按照“词”到“句”再到“篇”的顺序，从最贴近生活的“旅游”模块到最具国际性的“政治”模块，进行循序渐进的复习，熟记书中分享的模板句型。除此以外，考生还可以优先复习书中涉及的课文和真题，因为这里面包含着最有可能在考试中出现考点。考生如果能熟练运用本书中的重点句型，并在备考时结合听力和笔记进行强化训练，定能大大减少组织语句的时间，提升口译用词的专业性。对于有志在专业口译领域发展的学员，本书也能为其奠定坚实的基础。

《飞鸟集》中有这么一句话：“God finds himself by creating.”我也愿意为帮助广大考生顺利通过这项考试尽绵薄之力。在口译世界中，学无止境。在此，预祝所有考生一帆风顺，祝你们的人生如夏花之绚烂！

李锦森

上海新东方“口译顶尖学员”回音壁

一、新东方中高级口译高分学员成绩发布(部分):

上海新东方中级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
ZY048	袁 悦	224.5	ZYQ001	袁亦敏	219.5
ZY163	蒋 娜	214.5	ZY157	马嘉萌	214.5
ZY052	董 琦	214.5	ZY004	宋成彦	212.5
ZY006	宋晓昕	212	ZY004	贾 玮	212
ZY006	戴佳佳	212	ZY007	王婧瑶	212
ZY108	曹轶俊	212	ZY163	张韵哲	212
GY036	贾 沁	210	ZY020	杨燕雯	210
ZY169	俞伊帆	210	ZY022	陈文博	209.5
ZY024	王 琰	208	ZYP018	陆碧若	209
ZY164	姜 舒	207	ZY018	朱 毅	207.5
ZYP007	焦世佳	205	ZY074	沈梦迪	206

上海新东方高级口译部分高分成绩发布

听课班号	学员姓名	总分	听课班号	学员姓名	总分
GY092	傅 蓉	257.5	GY100	孙海影	244
GY065	包舒苏	243.5	GYZ004	周 琴	241
GY092	戴 静	241 (19 岁)	GY012	郑 欣	238.5
GY091	朱璠璐	237	GY041	顾倩文	237 (18 岁)
GY016	周颖雅	237	GY011	江晓弘	236
GY006	刘明明	235	GY093	娄 悦	235(17 岁)
GYK009	张 晨	234.5	GY025	郑 洁	234
GY065	黄屹然	232.5	GY079	刘 一	232.5
GY012	王聪聪	232	GY052	张 颖	232
GYZ004	高繁琦	231	GY012	王 霄	228
GY053	倪晶毅	227.5	GY094	周逸亭	227.5

根据“上海市口译办”统计的结果，上海新东方学校中级口译笔试得分超过 200 分、高级口译笔试得分超过 220 分的超高分学员众多，因而不能一一在此列举。上海新东方口译研究中心研究决定：在上海新东方的中、高级口译高分学员中选取成绩优异的在此发布，以资鼓励。同时勉励更多的口译考生在新东方的帮助下，考出理想的成绩。

二、新东方口译“顶尖学员”回音壁(部分):

小学组

全国获得中级口译证书年龄最小的记录保持者, 9 岁的朱哲敏(世界外国语小学):

“带着新东方《中高级口译口试备考精要》的考前必背 80 篇, 我走进口试考场。考试结束后, 考官老师问我: ‘在哪里学的英语? 是不是有名师教你?’ 现在回想: 自从开始学口译, 有太多老师帮助我了, 对我影响最大的当然是上海新东方的口译老师了。”

初中组

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者, 12 岁的金琪(上外附中初一预备班):

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里, 没有谁是失败者; 在这里, 希望长存, 成功仅一步之遥!”

12 岁的高级口译证书获得者(2009)骆静怡(育才实验中学初中预备班):

“我在新东方的高级口译班上学到了真正的英语。”

13 岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(天山二中预备班):

“在上海新东方的高级口译课堂中, 我学到了不少知识和技巧。正如 ‘授人以鱼, 不如授人以渔。’ ‘从绝望中寻找希望, 人生终将辉煌。’ 我想, 只要我一直追随新东方, 辉煌的彼岸终将到达。”

高中组

16 岁的高级口译证书获得者, 周逸群(上外附中):

“我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力, 培养了我良好的听说语感, 对提高词汇量和阅读也很有帮助, 同时还让我了解了很多西方文化知识。在随后的中级口译和高级口译考试中, 我发挥正常, 双双过关!”(备注: 周逸群同学已于 2006 年被保送到清华大学)

上海市 2009 年高考状元郑妍(上海中学):

“新东方的高级口译课程帮助我更加自信地迈入大学校园, 感谢邱政政老师以及所有帮助过我的口译老师们。”

上海市 2008 年高考状元赵文睿(上海中学):

“在上海新东方学过听说特训等很多课程。为了在去香港大学就读前充分、全面地提高听、说、读、写、译的英语综合能力, 我在这个暑假选择了高级口译课程。”

上海市 2007 年高考状元胡文琦(上海中学):

“口译, 是上海近几年越来越热的一门证书考试, 含金量非常高。为此, 我充分利用暑假时间, 力求英语能力更上一层楼。早就听说新东方蜚声海外, 但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后, 我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。”

上海市 2006 年高考状元武亦文(格致中学):

“没想到在新东方学口译,给我带来如此大的精神震撼!并为我即将步入复旦大学的学习打下坚实的英语基础!”(备注:武亦文同学已被复旦大学录取)

上海市 2005 年高考状元罗璐(杨浦高级中学):

“上了新东方的听说特训班后,感觉收获很大。接着我又学习了新东方的旗舰课程——口译,确实名不虚传。这里的老师对口译的五本教程和历年口译考试真题深入、精准的归纳与分析是赢得学员爱戴和信任的‘根’;新东方一贯的高密度、快节奏、大容量的授课模式和他们激情飞扬、幽默诙谐并体现‘新东方精神’的讲课风格是得到学员喜爱与拥护的‘本’。‘根、本’问题都解决了,我还有其他选择吗?”(备注:罗璐同学已被清华大学录取)

2005 首届上海口译风采大赛冠军袁雁悦(上外附中, 17 岁):

“我要真诚地感谢上海新东方学校,在新东方的日子是我度过的最美好的时光。这里的口译老师帮助我提高了英文实力,还给了我人生奋斗的激情和勇气,让我能够不断对自己提出更高的挑战,我的梦想是长大后成为一名真正的译员。经过这次大赛,我更有信心了!”

2007 第三届上海口译风采大赛亚军赵欣悦(复旦附中高一, 16 岁):

“口译大赛的亚军对我来说也算是一个不小的殊荣,是对我这段时间学习口译的鼓励,同时也是对新东方口译教育的肯定。今年寒假在新东方 500 人的课堂上学习中口的感觉意犹未尽,相信新东方的‘高级译员研修班’将为我拓宽今后的口译之路。”

高校组

全国高级口译最高分(257.5 分)得主,高口班(GY097)傅蓉(北京国际关系学院):

“衷心感谢上海新东方高口老师们的细心辅导,没有他们的帮助与鼓励,我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩!”

2007 第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

“学习高口时我选择了上海新东方,除了口碑之外,一方面也是冲着新东方‘绝望中寻找希望’的精神。事实证明,这个选择是相当正确的,也正是通过在新东方的那段口译学习,使我重新树立了自信。我热爱新东方的氛围,更希望有朝一日能够加入新东方大家庭!”

2007 第一届上海松江口译风采大赛冠军田俊(上外):

“‘追求卓越,挑战极限,从绝望中寻找希望,人生终将辉煌。’新东方的这句至理名言将永远指引着我朝更大、更远的目标前进。我也深信:你的梦想也将从新东方起航!”

2006 年 9 月高级口译最高分得主包舒苏(苏大):

“难得有机会 make myself heard。感谢上海新东方中级口译和高级口译班的老师们,曾经被你们独一无二的才华和意志所倾倒,感谢新东方,感谢新东方的论坛(www.shnosbbs.com)和口译名师们的博客,感谢我的选择,大家加油!”

2006年3月高级口译最高分得主张京忻(上外):

“上海新东方的口译教室很大，能容纳五百个人吧。每个口译学员都很认真，学习氛围很浓厚。由于大家的目标一致，新东方也是一个交流心得、结交朋友的好地方。”

“新东方的口译老师，无论是听力、阅读、笔译还是口译，中英文功底都是一流的，课也讲得超好，老师们还很懂得调动课堂气氛，真正做到了寓教于乐、授之以渔。希望有朝一日，我也能成为新东方口译教研组的一员！”

2006第二届上海口译风采大赛冠军叶茵(复旦):

“我觉得新东方的口译培训绝不仅仅是应试培训，新东方的口译老师能够寓教于乐，授之以渔，给我们更多长期有用的东西，比如‘做口译的一种思维，一种反应，一种感觉’，有点只可意会而不可言传的味道，很棒！”

华东师范大学双胞胎姐妹花王亦奕、王子然(华师大):

“高中时代，我们俩在新东方老师的精彩讲解和悉心指导下，双双通过了中口。接下来在新东方继续读高口，开始阶段，我们都有些跟不上，尤其是口译和阅读两部分，但是所有教我们的老师都耐心地指导我们，不断地鼓励我们，并传授了我们许多好方法。通过高口的那天，我们深深感激新东方的老师们——在学习口译的道路上，总有你们相伴左右！”

白领组

上海国际银行金融学院最年轻的市场总监林晓东:

“在新东方学口译的成果真是大大出乎我的意料，新东方听说速成班和高级口译班上四位著名的口译专家，像邱政政老师等，给我的英语学习带来了一种全新的理念和态度，他们的讲课还包含着对西方文化的深入理解和探讨！”

上海电视台“第一财经”实习编辑王明月:

“在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的老师的指导下，我顺利拿到了中级和高级口译证书。”

2007第三届上海口译风采大赛季军、最具人气奖得主王重阳(重点中学英语教师, 31岁):

“我首先要感谢新东方。因为平日工作的关系，没有时间来新东方上课，但是我却一直关注着新东方，关注新东方口译的一切信息。我通过了高口，是因为我没放过任何一个新东方的口译讲座和新东方的网上课程。为了参加此次比赛，我放弃了很多，放弃了双胞胎儿子，放弃了丈夫和家庭的责任，没有他们的支持，我可能不会有勇气走上这个舞台。”

中国翻译家协会最年轻的会员之一:Henry Liang

“没有在新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。”

目 录

翻译技巧简介	1
Unit 1 Tourism 旅 游	3
Unit 2 Chinese Culture 中国文化	15
Unit 3 Education & Cultural Exchange 教育、文化交流	32
Unit 4 Sports 体 育	47
Unit 5 Environmental Protection 环境保护	60
Unit 6 Public Health 公共卫生	76
Unit 7 Economic Globalization 经贸全球化	91
Unit 8 Politics 政 治	113
Unit 9 Innovative and High Technology 高新科技	124
Unit 10 Expo 2010 Shanghai China 上海世博会	146
主要参考书目	155

翻译技巧简介

1. 增词法

增词法是指在翻译时按照意思或语法上的需要增加一些词，以便更忠实、通顺地表达原文思想内容。恰当地使用增词法技巧，会使翻译出来的句子更加通顺自然，符合目标语言习惯。

例句：In the evening, after the banquets, the concerts and the table tennis exhibitions, he would work on the drafting of the final communique.

译文：晚上，在参加宴会、出席音乐会、观看乒乓球表演之后，他还得起草最后公报。

2. 减词法

减词法是指在不影响原意的情况下省略无关紧要的词语，避免拖泥带水。特别适用于长句结构的简化处理。

例句：我深信，我们两国的互访不仅有利于两国之间关系的改善，而且有利于亚太地区的和平与稳定，乃至整个世界的和平与稳定。

译文：I am fully convinced that the exchanges of visits between our two nations *are conducive not only to* the improvement of our relations, *but also to* the peace and stability of *Asia-Pacific region and the world as a whole*.

3. 转性法

转性法是指在翻译过程中，根据目标语言的习惯进行词性转换。常见的转性有名动、介动、形名、形副等。从语义认知角度来看，词性的转变作为语法变化，是由语义结构中的变化引起的。

例句：Vancouver is largely British in character with some Chinese influence.

译文：温哥华主要以英国文化为特色，同时也受到中国文化的影响。

4. 转句法

英语中的某些用作状语或定语的词组，或者名词词组，往往包含丰富的寓意。有时，把原文词组的内容连同其形式一起翻译成地道的汉语几乎是不可能的，因此，我们需要把这类词组（有时甚至是单词）转译成一个句子。汉语中也有这样短小精悍、含义丰富的词组，因此，在汉译英时也要用到这种翻译技巧。

例句：“一国两制”就是在中国保持统一的前提下，内地实行社会主义制度，香港保持原有的资本主义制度和生活方式，50年不变。

译文：“One country, two systems” refers to *the fact that* in China, a unified country, the mainland practices the socialist system, and Hong Kong's existing capitalist system and way of life will remain unchanged for 50 years.

5. 分句法

有时英语长句中主语或主句与修饰词的关系并不十分密切,翻译时可以按照汉语多用短句的习惯,把长句的从句或短语转化成句子,分开来叙述。有时为了使语意连贯,需要适当增加词语。

例句: 我们的展示内容包括中国在教育、文化、建筑和科技方面所取得的成就,并介绍首都北京和被誉为“东方明珠”的上海的新貌。

译文: Our exhibits involve the achievements of China's education, culture, architecture, science and technology. **We** will show you the new outlook of Beijing, the capital city, and Shanghai, which is crowned as the "Oriental Pearl".

6. 合句法

英汉两种语言的句子结构不完全相同,尽管英语句子日趋简洁,但是从句套从句,短语含短语的句型也经常出现。一般而言,一个英语句子的信息包含量要大于一个汉语句子,因此,我们在做汉译英的时候,常常把汉语的两个甚至更多句子,合译成一个英语句子。使用合句法还可以使译文紧凑、简练。

例句: 他用辛辛苦苦攒了五年的钱买了一台照相机。然后,他带着它走遍全国,拍摄了许多山水风光、亭台楼阁的照片。

译文: After saving hard for 5 years, he bought a camera, **with which** he then travelled around the country and took numerous pictures of landscapes, pavilions, mansions and terraces.

7. 转序法

转序法是指翻译长句时,在掌握句型结构及逻辑结构的基础上,适当地转换句子顺序。一般而言,笔译中用转序法更为常见。口译中只有针对特定模板结构时才可使用转序法,否则会 and 笔记符号顺序相反,造成译文无序或乱序。

例句: Shenzhen is a 20-year-old high-tech city **of** four million people **opposite** Hong Kong.

译文: 深圳与香港遥遥相望,是一座有着 20 年历史以及 400 万人口的高科技城市。

8. 同主句及枝形结构

同主句是笔者结合多年教学经验提炼出的一种说法,主要针对长句,是指主语相同的句子或可译为相同主语的句子。处理这种句子的主要方法是进行从句、分词结构和介词结构的切分。具体实例请参考第 1 单元中译英部分第一句话的精析。

Unit 1

模块单元

Tourism

旅 游

考试频度 ★★★

总体难度 ★★★

旅游模块是口译考试中最为基础的模块，内容主要涉及中国名胜景点宣传介绍的文章。笔者对 2003 年 3 月至 2005 年 9 月^①总共 24 套的中口和高口真题进行了统计，共有 7 套真题涉及旅游考点，其考频为 29.2% (三星级考点)。具体考点如下：

中口真题 2003. 9 A 卷	华盛顿国家大教堂
中口真题 2004. 3 A 卷	巴塞罗那
高口真题 2003. 3 B 卷	伦敦、云南
高口真题 2004. 3 A 卷	北京 (故宫)
高口真题 2004. 9 A 卷	黄石公园
高口真题 2005. 3 A 卷	西安
高口真题 2005. 3 B 卷	度假胜地



→ 实考高频模块单词

北京

- 故宫 the Imperial Palace
- 紫禁城 the Forbidden City

高口真题 2004. 3 A 卷实考例句：故宫为明清两代帝王寝宫，当时名为“紫禁城”，是当今遗留下来的最大的中国古代建筑群。

→ 课本高频模块单词

苏杭

(《中口》^②P424、448 课文内容，实句分析见模板句型部分)

- 园林建筑 garden architecture
- 西湖 West Lake
- 苏堤 Su Causeway
- 白堤 Bai Causeway

→ 其他高频模块单词

景点名称

- 灵隐寺 Temple of the Soul's Retreat
- 飞来峰 Peak Flying from Afar
- 六和塔 Pagoda of Six Harmonies
- 虎跑泉 Tiger Spring

① 由于口译考试真题受版权保护，故笔者仅以 2003 年至 2005 年的真题为例进行统计和讲解。根据上海新东方口译研究中心对近年真题的统计，口译考试的命题思路 and 方向并未发生重大变化，本书中的统计结果具备一定的参考价值。

② 《英语中级口译资格证书考试中级口译教程》(第三版)，上海外语教育出版社